

東華

通訊 TUNG WAH NEWS

總機 General Hotline : 2859 7500

編輯室電話 Editorial Hotline : 2859 7860

網頁 Website : www.tungwah.org.hk 捐款熱線 Donation Hotline : 1878 333

地址 Address : 香港上環普仁街十二號 12 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong

出版 Publisher : 東華三院企業傳訊處 TWGHs Corporate Communications Branch

ECONOMY
優惠級



東華三院

Tung Wah Group of Hospitals

東華三院文武廟秋祭典禮 為香港市民祈福

東華三院於10月27日於香港上環荷李活道文武廟舉行每年一度的秋祭典禮，並邀得東華三院己酉年主席黎時煖BBS太平紳士主祭，應屆董事局馬陳家歡主席暨全體總理陪祭，東華三院顧問暨辛巳年主席周振基教授SBS，BBS太平紳士擔任頌祝者，東華三院顧問暨戊辰年主席余嘯天BBS太平紳士出任贊禮者。祭典秉承中國文化傳統，悠來已久，並具深遠意義，不少官紳名人、各國駐港代表及市民慕名前來觀禮。香港特別行政區行政長官梁振英大紫荊勳賢GBS太平紳士亦撥冗出席典禮，見證這項承傳多年的傳統習俗。

中國以農立國，自古以來，每逢秋季百穀豐收之際，都會舉行祭祀活動以慶祝收成及酬謝神恩。本院一向尊重中國固有禮教及文化傳統，因此至今仍秉承傳統習俗，每年舉行奉祀文武二帝秋祭典禮，為本港市民祈福消災。為表示對祭典的尊重，主禮嘉賓及東華三院董事局成員均按照傳統穿上長袍玄褂行禮，儀式莊嚴隆重，進行的祭禮包括降神禮、初獻禮、恭頌祝禮、亞獻禮、三獻禮、望燎禮及辭神禮。

今年，本院特別於文武廟放置一座由本地紮作大師製作，以去年「東華三院145出巡·文武廟秋祭」活動為主題的機動花牌，讓參觀典禮人士細味去年巡遊的盛況，當中包括董事局成員手持貢品隨文武二帝鑾輿而行，並有舞龍、舞獅及電音三太子等特色活動助慶。

位於上環荷李活道的文武廟為港九諸廟之冠，約建於1847年。文武廟因恭奉文武二帝而得名，「文」代表文事，以文昌帝君為模範；「武」代表武功，以關聖帝君為典型。文武廟具有重要的歷史和文化價值，古物事務監督根據《古物及古蹟條例》於2010年11月將文武廟列為法定古蹟。香港特別行政區政府於2014年6月亦正式將秋祭典禮列為「香港首份非物質文化遺產清單」的項目之一，秋祭典禮在本院的堅持下，將繼續傳承永續。

Autumn Sacrificial Rites at TWGHs Man Mo Temple Praying for the Prosperity of Hong Kong

Guests including the Hon. C.Y. LEUNG, GBM, GBS, JP, Chief Executive of the Hong Kong SAR, the Board Members of TWGHs, Consuls-General, local dignitaries and senior government officials gathered at TWGHs Man Mo Temple for the Autumn Sacrificial Rites on 27 October 2016.

The annual Autumn Sacrificial Rites held at Man Mo Temple was organized by TWGHs to pay homage to the Gods "Man Ti" (the Civil God) and "Mo Ti" (the Martial God), and to pray for peace and prosperity of Hong Kong. The practice arose from the Chinese tradition of giving thanks for a bountiful harvest.

To celebrate the Autumn Sacrificial Rites, Man Mo Temple has invited local mechanical puppet masters to reconstruct a mechanical puppet stage with the theme of 145 Parade held on 1 November 2015 that offering visitors a chance to reminisce the grand occasion of dragon and lion dancing.

Performing the Autumn Sacrificial Rites this year was Mr. LAI Sze Nuen, BBS, JP, Chairman 1969/1970, together with Mrs. Katherine MA, the Chairman, and other Members of the Board of Directors 2016/2017. Prof. CHOW Chun Kay, Stephen, SBS, BBS, JP, Member of the Advisory Board of TWGHs cum Chairman 2001/2002, read the sacrificial odes while Mr. YU Shiu Tin, Paul, BBS, JP, Member of the Advisory Board of TWGHs cum Chairman 1988/1989, acted as the Master of the Ceremonies.



▲ 董事局成員與香港特別行政區行政長官梁振英大紫荊勳賢GBS太平紳士（左九）及其他嘉賓於東華三院文武廟合照
A group photo of the Board Members with the Hon. C.Y. LEUNG, GBM, GBS, JP (left 9), Chief Executive of the Hong Kong SAR, and other guests at the TWGHs Man Mo Temple

◀ 東華三院己酉年主席黎時煖BBS太平紳士（前排左四）為秋祭典禮主祭，董事局馬陳家歡主席（前排右三）暨全體董事局成員陪祭。大會亦邀得東華三院顧問暨辛巳年主席周振基教授SBS，BBS太平紳士（前排左三）擔任頌祝者，以及東華三院顧問暨戊辰年主席余嘯天BBS太平紳士（前排右二）出任贊禮者。香港特別行政區行政長官梁振英大紫荊勳賢GBS太平紳士（前排右四）撥冗光臨。

The Autumn Sacrificial Rites was performed by Mr. LAI Sze Nuen, BBS, JP (front row, left 4), Chairman 1969/1970, accompanied by Mrs. Katherine MA (front row, right 3), the Chairman, and other Members of the Board of Directors 2016/2017. Prof. CHOW Chun Kay, Stephen, SBS, BBS, JP (front row, left 3), Member of the Advisory Board of TWGHs cum Chairman 2001/2002, read the sacrificial odes and Mr. YU Shiu Tin, Paul, BBS, JP (front row, right 2), Member of the Advisory Board of TWGHs cum Chairman 1988/1989, acted as the Master of the Ceremonies. The Hon. C.Y. LEUNG, GBM, GBS, JP (front row, right 4), Chief Executive of the Hong Kong SAR, also joined the Rites.

◀ 以「東華三院145出巡·文武廟秋祭」活動為主題的機動花牌讓參觀典禮人士細味去年巡遊的盛況。
The mechanical puppet stage with the theme of 145 Parade that offering visitors a chance to reminisce the grand occasion of 145 Parade held last year.



「從東華醫院及周邊環境變遷探索香港早期華人歷史」專題講座及考察活動



▲ 香港歷史博物館專家顧問鄭寶鴻先生（右）和檔案及歷史文化總主任史秀英女士透過珍貴的歷史圖片介紹上環街道的歷史變遷。
Mr. CHENG Po Hung (right), Museum Expert Adviser of Hong Kong Museum of History, and Ms. Stella SEE, Head of Records and Heritage Office, introduced the environmental changes in the vicinity of Tung Wah Hospital by showcasing the precious collection of historic photos.

▶ 檔案及歷史文化辦公室職員介紹東華醫院禮堂文物。
Staff of Records and Heritage Office introduced the relics at the Assembly Hall of Tung Wah Hospital.

為了加深公眾對東華三院歷史的認識，東華三院檔案及歷史文化辦公室於9月10日上午舉辦「從東華醫院及周邊環境變遷探索香港早期華人歷史」的專題講座及考察活動。講座於東華醫院禮堂舉行，由香港歷史博物館專家顧問鄭寶鴻先生及檔案及歷史文化總主任史秀英女士主講，透過分享珍貴的歷史圖片及東華三院的檔案資料，深入淺出地闡述東華三院的創院歷史、上環街道歷年的變遷，以及1894年太平山區鼠疫對東華醫院及香港華人社會的長遠影響。講座吸引了約二百位公眾人士參加，講座後更有介紹東華醫院禮堂文物的環節，參加者把握機會於禮堂內拍照留念。

完成早上的專題講座後，鄭寶鴻先生更擔任下午考察環節的導師，帶領逾四十位參加者遊走東華醫院附近街道，追尋先輩的足跡。考察團由普仁街出發，經太平山街、普慶坊、必列啫士街、城隍街，到荷李活道，最後以早期華人的活動中心東華三院文武廟作總結。雖然當日遇上暴雨，參加者的熱情也沒有減退，沿途專心聆聽講解之餘，也相互討論，交流意見。

Thematic Talk and Heritage Tour on the history of early Chinese community in Hong Kong through the environmental changes in the vicinity of Tung Wah Hospital



In order to promote the history of TWGHs to the general public, a cultural activity comprising of a thematic talk and a heritage tour was organized on 10 September 2016 by the TWGHs Records and Heritage Office. Presented by Mr. CHENG Po Hung, Museum Expert Adviser of Hong Kong Museum of History, and Ms. Stella SEE, Head of Records and Heritage Office, at the Assembly Hall of Tung Wah Hospital, the talk was attended by some 200 participants. The audience learned about the history of early Chinese community in Hong Kong through the environmental changes in the vicinity of Tung Wah Hospital.

In addition to the thematic talk, Mr. Cheng also led some 40 participants for a heritage tour in the afternoon, visiting relics and old buildings on Po Yan Street, Tai Ping Shan Street, Po Hing Fong, Bridges Street, Shing Wong Street, Hollywood Road and TWGHs Man Mo Temple.



WeChat ID:
Tung_Wah_Group



東華三院網站
TWGHs Website

主席感言



時光荏苒，本人擔任東華三院的主席已轉眼半載，這段日子的工作可說是一項緊接一項，既緊湊又充實。東華三院的每項使命乃承先賢的智慧和功德，同時也肩負起社會大眾對本院的熱切期許，每想到此，我與各董事局成員均倍添幹勁，不敢怠慢。所謂「力行而後知之真」，我在參與東華三院的工作後，亦加深我對生命的體會。

9月底的董事局北京之旅，我們成功在良好的合作基礎上，與各單位建立更緊密的溝通，為未來前線部門的交流奠定穩固的基石，期望雙方能透過經驗分享和借鑒，持續提升服務水平。從北京歸來後，我們馬不停蹄，於10月初隨東華三院小學聯校「有品足球大使」前往日本，親身了解本院有品足球小將過去一年的學習成果。看到有品足球小將訪日時的興奮，讓我想起自己初到澳洲留學時的雀躍，提醒我不要被歲月沖淡對生活的熱情和好奇心。同時，足球小將在綠茵場上展現的堅毅和不屈不撓的鬥心，活出了國學大師錢穆先生的「艱險我奮進」的情操，而這亦是現今香港所需要的一種精神。

秋祭是華人社會其中一個重要的盛典，東華三院承蒙各方信靠，委以重任，每年於文武廟為本港祈福，傳承這項悠來已久的文化遺產。今年秋祭於10月27日圓滿舉行，一如既往，此項盛事不但廣獲市民支持及歡迎，今年更有幸邀得香港特別行政區行政長官梁振英大紫荊勳賢GBS太平紳士蒞臨觀禮。繼去年本院的大型秋祭巡遊活動，明年初為慶祝文武廟建廟一百七十周年的大日子，亦將在2017年初舉辦大型讚星法會，希望能將傳統廟宇文化及華人祭祀的廣益精神進一步傳承下去。

緊接秋祭，東華三院學生大使倫敦參訪團啟程出發，以尋訪孫中山先生英倫足跡為主題，與當地的學生、僑領及不同界別人士交流。我期待同學透過旅程，從孫中山先生貢獻社會的熱誠，以至英國社會及海外華人對不同文化的欣賞和包容力中得到啟發，建立宏大社會觀。

工作儘管忙碌，百忙之中，我抽空觀賞了由東華三院首度以紀錄片形式拍攝的電影《伴生》，故事內容十分感人及震撼。此片於香港亞洲電影節首映，由《子非魚》的黃肇邦導演，以兩年時間追蹤長者和年輕一輩在人生價值觀上的差異和矛盾，影片不單道出了長者不能言說的心事，也真實反映了子女照顧年邁親人時所面對的沉重壓力。我誠意向大家推薦這套電影。

每個人都會年華老去，可是英雄並不一定遲暮，最重要是珍惜有限時光，活得精彩。如何善用時間，活出不一樣的人生？我建議大家借鑒東華三院羅文燦安老院院友蘇金婆婆的選擇。

現年九十二歲的蘇金婆婆於1993年入住本院屬下安老院，自此積極投入院友義工的行列，二十多年來一直孜孜不倦為萍水相逢的人送暖，她的善行不單豐富了自己的第二人生，也令社會不少無依的長者重燃對生活的希望。早前蘇婆婆更在本地媒體主辦的「香港精神獎」中榮獲「關愛社會大使獎」，表揚其為無私奉獻的精神。

東華三院相信，任何人，不論處境，不論人生階段，只要有熱誠及意向，也能活出不平凡的人生，為社會帶來正面意義。我願意以未來的時間繼續服務本院，幫助弱勢社群，也邀請大家在忙碌的生活中不忘騰出時間和空間，一同加入我們的行列，為身邊有需要者施以援手，把關愛的種子廣播到社區每個角落。

東華三院馬陳家歡主席

Chairman's Message

How time flies! Since I have been the Chairman of TWGHs from April 2016, my schedule has been kept busy and full by projects after projects, which are capitalized on the wisdom and philanthropic spirits of our predecessors. They are, at the same time, undertakings entrusted by the society towards the Group. Precisely, the aspiration of the community has provided the Board Members and myself extra impetus to pursue excellence relentlessly. "Experience reveals the truth" - it is through the work of TWGHs that my understanding of the meaning of life has deepened.

In the Board visit to Beijing at the end of September 2016, we built even closer ties on our existing relationship with various parties, and successfully established a solid foundation for future exchange, pointing to sustained improvement of service standards in the long run. After returning from Beijing, we went to Japan with the TWGHs Joint Primary Schools Soccer Ambassadors in early October 2016 to understand more the outcomes of their training in the past years. The enthusiasm that our Soccer Ambassadors demonstrated during the trip reminded me of my own excitement when I first went to school in Australia and the importance of always living with passion and curiosity. Meanwhile, their will and perseverance on the field lives up to the spirit of the eminent Chinese scholar Mr. CHIEN Mu, who said "It is such uncouth environment that prompts me to struggle for excellence". It is also a sentiment truly needed in Hong Kong nowadays.

The Autumn Sacrificial Rites is one of the most important traditional customs observed by the Chinese throughout the years. TWGHs is honored to officiate this cultural heritage rite in Man Mo Temple each year to invoke peace and prosperity for the people of Hong Kong. Successfully held on 27 October 2016, the Rite was well attended by the public like previous years, and also supported by the Hon. C.Y. LEUNG, GMB, GBS, JP, Chief Executive of the Hong Kong SAR. Following last year's large scale 145 Parade - Man Mo Temple Rites, next year marks the 170th anniversary of Man Mo Temple. A mega Praising the Constellations Rites will also be held in early 2017, hoping to pass on the spirit of common good featuring in the traditional role of temples, as well as the worship culture of Chinese to the next generation.

Soon after the Autumn Sacrificial Rites, the TWGHs Student Ambassadors delegation set off for London to trace the footsteps of Dr. SUN Yat Sen back then, and to meet with local students, community leaders and people from different sectors. Through this tour, we hope the students would be inspired by Dr. Sun's passion and selfless contribution to society, as well as the appreciation and acceptance of different cultures exhibited by the British society and overseas Chinese, thereby developing a broader and macro social perspective.

Despite my busy schedule, I took time off to see "Snuggle", a poignant and humanistic docudrama movie that TWGHs commissioned for the first time. Directed by Mr. JC WONG, who also directed "Fish Story", the movie premiered at the Hong Kong Asian Film Festival. Wong spent 2 years to document the different and contradicting views of the elder and younger generations have on the value of life. The film has not only spelled out some of the unspoken feelings of old people, it has reflected candidly the tremendous pressure faced by sons and daughters who struggled to care for their ageing parents. I highly recommend this movie to every one of you!

Everybody will become old, but the most important thing is to cherish the limited time we have and live it to the fullest. I think we can all learn a thing or two from Madam SO Kam, a resident at TWGHs Lo Man Huen Home for the Elderly, on how to lead a meaningful life.

Madam So, 92 years old, has been an active volunteer at the Home who helped the needy to cross over in life time for the past 20 years since her move-in in 1993. Her acts of kindness not only enriched her second life, it also gave other lonely and helpless elders a new lease on life. Madam So's selfless dedication was publicly recognised recently with the award of the "Compassion Ambassador Award" in the Spirit of Hong Kong Awards organized by local media.

At TWGHs, we believe that anybody, regardless of their situation or age, can live an extraordinary life and make positive impact in society as long as they have passion and intentions to do so. I pledge to carry on serving the Group and the underprivileged in the future. I also invite every one of you to make time and space in your busy lives to join our ranks and lend a helping hand to those in need, and to sow the seeds of love to every corner of the society.



Katherine MA, Chairman,
Tung Wah Group of Hospitals

活動消息 Latest News

祝賀東華三院夥伴 獲授勳嘉許

TWGHs companions recognised in
the Government's 2016 Honors List

香港特別行政區政府在10月舉行2016年授勳儀式，今年計有東華三院前任主席、榮休職員及校友，分別獲頒銅紫荊星章及榮譽勳章。各人多年來一直與東華三院緊密合作，竭力服務香港市民。東華三院謹此送上衷心祝賀，並感謝其對東華三院多年來的無私奉獻和支持！

The Hong Kong SAR Government held its annual honors and awards presentation ceremony in October 2016. Distinguished associates of TWGHs, including a former Chairman, a retired staff member and an alumna were recognised this year. TWGHs is honored to have served Hong Kong citizens with them over the years. We congratulate them and are grateful for their years of ardent support towards the Group.

銅紫荊星章 Bronze Bauhinia Star	何超蓮, BBS Ms. Maisy HO, BBS	顧問 (2016/2017)、主席 (2015/2016) Adviser (2016/2017); Chairman (2015/2016)
	陳婉婷, BBS Miss CHAN Yuen Ting, BBS	東華三院馮黃鳳亭中學校友 Alumna of TWGHs Mrs. Fung Wong Fung Ting College
榮譽勳章 Medal of Honor	叢蔣漢, MH Mr. CHUNG Chiang Hon, MH	東華三院呂潤財紀念中學前任校長 Former Principal of TWGHs Lui Yun Choy Memorial College

東華三院龍舟隊集訓開展儀式

為祈求東華三院龍舟隊於新一年的集訓及比賽風調雨順，萬事吉利，本院於9月10日舉行龍舟隊集訓開展儀式。儀式由馬陳家歡主席聯同董事局成員主禮，象徵新一屆龍舟之旅正式啟航。東華三院龍舟隊已有十六年歷史，今年更加入了多位新成員，一同體驗龍舟競賽的樂趣。

Kick-off Ceremony of Practice Sessions for the TWGHs Dragon Boat Team

The Kick-off Ceremony of Practice Sessions for the TWGHs Dragon Boat Team was held on 10 September 2016 to wish for a smooth training season and races. Mrs. Katherine MA, the Chairman, together with Board Members, officiated at the Ceremony, which marked the beginning of a new year. Established 16 years ago, TWGHs Dragon Boat Team recruited new members this year to experience the fun of dragon boat racing.

▼ 董事局成員參與集訓開展儀式，為龍舟隊打氣。
Board Members officiated at the Kick-off Ceremony and showed their support to the Dragon Boat Team.



活動消息 Latest News

東華三院董事局北京之旅

馬陳家歡主席率領東華三院董事局訪問團，於9月26及27日前赴北京進行官式拜會，獲中央統戰部、國家教育部、國家民政部、國務院港澳事務辦公室及國家中醫藥管理局多位領導接見，並就內地與香港兩地在醫療衛生、教育、社會福利服務等各方面的議題進行交流及探討合作空間，獲益良多。訪問團此行獲各部門高度重視，與多位領導包括中央統戰部許光任部長、國家教育部郝平副部長、國家民政部顧朝曦副部長、國務院港澳事務辦公室錢益兵交流司司長、中醫藥管理局于文明副局長接見，並進行寶貴交流。馬陳家歡主席及訪問團成員向各位官員扼要介紹了東華三院在中醫、

教育及社會福利服務的最新發展，以及與內地相關單位的合作與交流，席間各領導對本院多年來為香港人謀福祉及為華人社會貢獻的精神表示讚賞及敬佩。

Beijing Tour of TWGHs Board of Directors

Led by Mrs. Katherine MA, the Chairman, the Board paid its annual visit to Beijing from 26 to 27 September 2016, to update Central Government officials about the latest developments of the Group, enhance the exchange and explore future opportunities for collaboration.

Through the kind assistance of the Liaison Office of the Central People's Government in Hong Kong SAR, courtesy visits were made to Mainland officials including Mr. XU Guangren, Director of the United Front Work Department; Mr. HAO Ping, Vice Minister of the Ministry of Education; Mr. GU Zhaoxi, Vice Minister of the Ministry of Civil Affairs; Mr. QIAN Yibing, Director-General of the Department of Exchange and Cooperation of the Hong Kong and Macao Affairs Office of the State Council; and Dr. YU Wenming, Vice Commissioner of the State Administration of Traditional Chinese Medicine. The Mainland officials exchanged views on medical and health, education as well as social services with the members of the Board and explored ways they could work together.



▲ 中央統戰部許光任部長（前排左五）與訪京團成員合影
A group photo of Mr. XU Guangren (front row, left 5), Director of the United Front Work Department, with the Board



▲ 國務院港澳事務辦公室錢益兵交流司司長（右）與馬陳家歡主席交流本院事務及發展。
Mr. QIAN Yibing (right), Director-General of the Department of Exchange and Cooperation of the Hong Kong and Macao Affairs Office of the State Council, exchanged views on the Group's development with Mrs. Katherine MA, the Chairman.



▲ 馬陳家歡主席（右三）聯同董事局四位副主席向國家民政部顧朝曦副部長（左三）致送紀念品。
Mrs. Katherine MA (right 3), the Chairman, together with 4 Vice-Chairmen presented souvenir to Mr. GU Zhaoxi (left 3), Vice Minister of the Ministry of Civil Affairs.



▲ 馬陳家歡主席（右）向國家教育部郝平副部長致送紀念品。
Mrs. Katherine MA (right), the Chairman, presented a souvenir to Mr. HAO Ping, Vice Minister of the Ministry of Education.



▲ 馬陳家歡主席（右）向中醫藥管理局于文明副局長致送紀念品。
Mrs. Katherine MA (right), the Chairman, presented a souvenir to Dr. YU Wenming, Vice Commissioner of the State Administration of Traditional Chinese Medicine.

服務焦點 Service Focus

東華三院中西醫護團隊到訪北京醫院

為加深對內地中醫醫院運作，以及中西醫協作服務推行的認識，東華三院中西醫護團隊在蘇祐安執行總監的帶領下，於9月28及29日到訪北京三所友好醫院進行交流探訪。代表團首天滙合董事局一同訪問了北京中國人民解放軍總醫院，並獲邀參觀該院的院史館和中醫院大樓。隨後，又拜訪中國中醫科學院西苑醫院及協和醫院，除了解中醫醫院的運作及內地發展方向外，亦交流了在西醫院內推行中醫，以及中西醫協作治療服務的經驗及挑戰，獲益良多。

Delegation of Chinese and Western Medicine Professionals Visited Hospitals in Beijing

A TWGHs delegation of traditional Chinese and Western medicine professionals, led by Mr. Albert Y.O. SU, Chief Executive, visited 3 hospitals in Beijing, namely, the Chinese PLA General Hospital, Xiyuan Hospital of Chinese Academy of Chinese Medicine Science and the Peking Union Medical College Hospital on 28 and 29 September 2016 to learn more about the operations of Chinese medicine hospitals in the Mainland. The Delegation exchanged views with their counterparts on their experiences and the challenges of promoting traditional Chinese and integrative medicine. The Board has joined the Delegation to visit the Chinese PLA General Hospital on 28 September 2016.

▲ 馬陳家歡主席（前排左八）、國醫大師劉敏如教授（前排左五）及訪問團與中國人民解放軍總醫院中醫醫院楊明會院長（前排右八）及其團隊合照
A group photo of Mrs. Katherine MA (front row, left 8), the Chairman, Prof. LIU Minru (front row, left 5) and the Delegation with Prof. YANG Minghui (front row, right 8), the President of the Chinese Medicine Hospital of the Chinese PLA General Hospital, and his team

▲ 訪問團與北京協和醫院中醫科主任梁曉春教授（前排左三）及其團隊合照
A group photo of the Delegation with Prof. LIANG Xiaochun (front row, left 3), the Director of the Chinese Medicine Department of Peking Union Medical College Hospital, and her team.



▲ 蘇祐安執行總監（左）和西苑醫院國際合作處副處長徐峰互換紀念品
Mr. Albert Y.O. SU (left), Chief Executive, exchanged souvenir with Mr. XU Feng, the Vice President, International Cooperation Branch of Xiyuan Hospital.

東華三院羅文燦安老院院友榮獲2016年度「香港精神獎」之「關愛社會大使獎」

東華三院羅文燦安老院院友蘇金婆婆獲《南華早報》「香港精神獎」頒發「關愛社會大使獎」，頒獎禮於9月30日假港麗酒店舉行，大會邀請了香港特別行政區行政長官梁振英大紫荊勳賢GBS太平紳士主禮，恭賀及表揚各得獎者。「香港精神獎」旨在表揚一群默默貢獻社會的無名英雄，推動社會各界繼續發放正能量。

蘇金婆婆現年九十二歲，是本年度「香港精神獎」七位得獎者中最年長的一位。她於1993年入住東華三院羅文燦安老院，期間經常探訪居於美林邨的獨居長者。另外，蘇婆婆又關顧其他院友，除定期到醫院探訪留院院友外，亦協助陪伴缺乏家人支援的院友前往覆診、接受化療、外出購物等。蘇婆婆先後在2014年獲社會福利署頒發「義工長期服務獎」（二十年），及於2016年獲傑出生命計劃頒發「終身成就長者義工」大獎。蘇婆婆助人為樂，只求付出不求回報的無私奉獻情懷，正是香港精神的寫照！

▲ 蘇金婆婆（前排左四）與其他得獎者、香港特別行政區行政長官梁振英大紫荊勳賢GBS太平紳士（前排左五）及一眾嘉賓合照
A group photo with Madam SO Kam (front row, left 4), other awardees, the Hon. C. Y. LEUNG, GBM, GBS, JP (front row, left 5), Chief Executive of the Hong Kong SAR, and guests



TWGHs Lo Man Huen Home for the Elderly Resident won the "Compassion Ambassador Award" in the "Spirit of Hong Kong Awards"

Madam SO Kam, a resident of TWGHs Lo Man Huen Home for the Elderly, won the "Compassion Ambassador Award" in the "Spirit of Hong Kong Awards" organized by the South China Morning Post. The Award Presentation Ceremony, which was held on 30 September 2016 in Conrad Hotel, was officiated by the Hon. C. Y. LEUNG, GBM, GBS, JP, Chief Executive of the Hong Kong SAR. The "Spirit of Hong Kong Awards" celebrates and propagates the extraordinary feats by ordinary citizens, with an aim to cultivate a society full of positivity, tenacity and dedication.

Madam So, 92, is the oldest among the 7 awardees. She has participated in volunteer work actively since she was admitted to TWGHs Lo Man Huen Home for the Elderly in 1993. Madam So has received the "Long Service Medal (over 20 years)" of the Volunteer Movement by the Social Welfare Department in 2014, and won the "Honorary Lifetime Achievement Volunteer Award" by the Outstanding Givers in 2016.



服務焦點 Service Focus



▲ 馬陳家歡主席（前排左八）與勞工及福利局副局長蕭偉強太平紳士（前排左九）、香港亞洲電影節總監麥聖希先生（前排左十）、黃肇邦導演（後排左六）、藝人楊千嬅小姐（前排左七）及其他嘉賓於發布會上合照

A group photo of Mrs. Katherine MA (front row, left 8), the Chairman, with Mr. SUI Wai Keung, Stephen, JP (front row, left 9), Under Secretary for Labor and Welfare, Mr. Gary MAK (front row, left 10), Festival Director of Hong Kong Asian Film Festival, Mr. J.C. WONG (back row, left 6) Director, Ms. Miriam YEUNG (front row, left 7), artist, and other guests at the Launching Ceremony

Film Gala of Documentary Film "Snuggle"

To arouse public awareness on the needs of end-of-life caring for elders, carers for elders, as well as the importance of life and death education, TWGHs has invited Mr. J.C. WONG, a famous local film director, to produce a documentary film named "Snuggle". The film features the life, challenges and sentiments of 3 elders and their family members and has been shortlisted by the Hong Kong Asian Film Festival 2016, with the premiere held at The One on 17 October 2016. Mrs. Katherine MA, the Chairman, Mr. SUI Wai Keung, Stephen, JP, Under Secretary for Labor and Welfare, Mr. Gary MAK, Festival Director of Hong Kong Asian Film Festival, and Ms. Miriam YEUNG, artist, were invited to officiate at the Ceremony.

長者紀錄片《伴生》電影發布會

為喚醒社會對長者晚期照顧的需要、護老者的關注，以及反思「生與死」的真正意義，東華三院安老服務部「圓滿人生服務」邀得著名寫實導演黃肇邦先生協助，拍攝長者紀錄片《伴生》，並獲選為香港亞洲電影節2016「隆重呈獻」系列。電影發布會於10月17日假尖沙咀The One商場舉行，邀得勞工及福利局副局長蕭偉強太平紳士、香港亞洲電影節總監麥聖希先生及藝人楊千嬅小姐主禮，為影片在今屆香港亞洲電影節正式公映揭開序幕。

馬陳家歡主席表示，東華三院邀得「子非魚」電影得獎導演黃肇邦先生，花了兩年時間，追蹤拍攝本院屬下服務單位長者的晚年生活，以鼓勵社區人士尊重和愛護長者，喚起大眾關注護老者所承受的壓力，反思生命的意義和價值，並希望可啟發觀眾懂得珍惜與家人相處的機會，了解「愛與死亡」這課題。

面對香港人口持續老化，東華三院一直積極拓展安老服務，提供多元化的地區支援，以給予長者一個既富尊嚴又活得自在的晚年。統計顯示，本院轄下九間長者中心的會員，共有超過二千五百位會員需要肩負護老者的角色，當中超過一半為長者的配偶，礙於精神及體力有限，他們對照顧配偶均感到吃力。

電影《伴生》以鏡頭紀錄三個家庭的長者生活實況。黃肇邦導演在兩年的拍攝過程中，發掘每個個案的社會特色，當中包括兒子面對父親飽受病痛煎熬及喪妻之痛，寧願父親早日安詳離世的矛盾心情；女兒獨自照顧身體機能持續衰退的雙親，承受沉重壓力；兒子年少時長期與輕度智障母親分開居住，長大後面對母親罹患末期乳癌，毅然負起照顧母親的責任。

東華三院獲滙豐150週年慈善計劃資助成立家長學院

本港家庭的親職壓力相當沉重，接近六成年青人表示曾與父母爭執。有見及此，東華三院青少年及家庭服務部成功向滙豐150週年慈善計劃申請二千四百六十萬元資助，成立家長學院，於未來五年推出一個全城、全方位及全人的跨社區計劃，致力協助父母與子女建立正面的親子關係。

這個嶄新的項目旨在加深家長對子女在不同年齡成長及全人身心發展的認識，並強化溝通技巧。為達至最大成效，計劃將廣泛動員社區，連繫六十五間幼兒學校及小學參與；內容特別着重關係建立及情緒教育，預計超過六十萬人次受惠。

Parents Academy Pilot Project sponsored by HSBC 150th Anniversary Charity Programme

Studies show that nearly 60% of young people have conflicts with their parents. With this in mind, TWGHs Youth and Family Services Section has initiated the Parents Academy to support parents, focusing on helping them establish strong relationships with their children. With a \$24.6 million sponsorship from HSBC 150th Anniversary Charity Programme, the Academy will pilot a territory-wide comprehensive parent education project involving 65 pre-schools and primary schools in the next 5 years.

The Parents Academy aims to equip parents with the knowledge and skills to address their children's physical, cognitive, and psychosocial needs. It emphasizes relationship building and emotional education. More than 600,000 parents and families are expected to benefit.

▶ 社會服務委員會主任委員文穎怡副主席（右四）及蘇祐安執行總監（右三）出席滙豐150週年慈善計劃啟動禮。

Ms. Ginny MAN (right 4), Chairman of Community Services Committee cum Vice-Chairman, and Mr. Albert Y.O. SU (right 3), Chief Executive, attended the Launching Ceremony of HSBC 150th Anniversary Charity Programme.



虛擬實景突破能力局限 三百六十度夢想成真遊世界

對於行動不便的殘疾人士來說，日常逛街已是一件奢侈的事情，更遑論到海外旅行。港鐵商場PopCorn與全球最大網上旅行社Expedia合作，於8月1日在PopCorn商場虛擬實景全景影院為東華三院賽馬會復康中心院友實踐旅遊夢，並協助院友與海外親友團聚。

攝影師遠赴菲律賓、荷蘭及紐西蘭，以拍攝三百六十度影片的儀器將院友夢寐以求的旅遊目的地轉化成猶如親歷其境的影像，滿足他們對世界的好奇心。今次透過虛擬實景技術，院友們不單能感受三百六十度視野包圍的壯麗景觀，更有機會經歷賽車、追鯊、笨豬跳、追逐羊群、探望親人等刺激緊張及刻骨銘心的場面。院友們對有關經歷感到非常震撼，並樂在其中。

Virtual Reality Overcomes Different Abilities Bring Us to 360° World Dream

With the help of MTR PopCorn Mall and Expedia, the world's largest online travel agency, a group of residents of TWGHs Jockey Club Rehabilitation Complex were able to realize their dream of travelling the world on 1 August 2016 at Star Cinema at PopCorn Mall through the technical wonder of the virtual reality cave.

Photographers captured 360° videos of the Philippines, the Netherlands and New Zealand, giving the severely disabled residents a chance to explore the world. The technique of the virtual reality cave allowed them to experience diving, go-kart racing, chasing a flock of sheep and even visit to relatives. The exciting and stimulating experiences were definitely unforgettable.

▶ 東華三院賽馬會復康中心的嚴重殘疾院友與攝影師及義工合照

A group photo of the residents of TWGHs Jockey Club Rehabilitation Complex with photographers and volunteers



▲ 其中一位院友正欣賞荷蘭的風車。
One of the residents experienced windmills in the Netherlands.

東華三院王澤森長者地區中心「『玩』樂傳承『耆』『妙』愛」計劃獲頒「老有所為活動計劃」獎項

東華三院王澤森長者地區中心於2015年6月至2016年2月期間推行「老有所為活動計劃」，旗下的「『玩』樂傳承『耆』『妙』愛」計劃獲社會福利署頒發「突顯長者貢獻獎」。有關的頒獎典禮於9月30日舉行。「『玩』樂傳承『耆』『妙』愛」計劃以傳統的鄉土及自製童玩作為連線，連繫代與代之間愛的關係，讓參加者透過認識傳統玩具的製作過程，培養傳承文化的觀念，促進長幼交流。計劃獲沙田區內不同學校、青少年中心等服務單位支持，共舉辦了十五項活動，受惠人次超過一千人。

TWGHs "Love and Traditional Games between Generations" Project Wins Special Award from the Social Welfare Department

TWGHs Wilson T.S. Wang District Elderly Community Centre staged the "Love and Traditional Games between Generations" programme from June 2015 to February 2016. The Programme was granted a special award "Prize of Standing Out the Contributions of the Elderly" by the Social Welfare Department on 30 September 2016 to recognize its profound contribution of elderly. The "Love and Traditional Games between Generations" programme aimed at promoting inter-generational love by the means of traditional games or toys sharing as well as promoting the Chinese Culture of "Play". With the support of different schools and service units in Shatin District, 15 sessions were organized, serving over 1,000 attendees.



▲ 透過「婆孫『玩』樂齊共享」活動，長者及孫兒分享舊時代的玩具，享受箇中樂趣。
Grandparents shared the traditional games and had fun together with their grandchildren.

◀ 「玩樂大使」介紹中國傳統遊戲及玩具的玩法，讓青少年感受和體會舊時代的兒童玩樂方式。
"Play Ambassadors" showed teenagers how traditional games played. They experienced the joy of games with simple tools.



服務焦點 Service Focus

「有品足球大使」遠赴日本千葉縣 切磋球技 促進交流

東華三院屬下三十七位小二至小六學生擔任東華三院小學聯校「有品足球大使」計劃—日本文化交流團的代表，於10月4至9日聯同董事局成員、校長及教師前往日本千葉縣進行足球訓練、觀光及交流活動。在駐香港日本國總領事館及千葉縣商工勞動部觀光招攬促進課的協助下，本院為一眾「有品足球大使」安排了一連串多元化的交流活動，讓他們親身體驗日本的傳統文化、精神和校園生活。

參訪期間，「有品足球大使」與F.C.東京足球會少年隊進行友誼賽，切磋球技，雖然不敵對方的強勁攻勢，但同學們仍然奮戰到底，最終取得四球進帳，充分表現堅毅不屈的體育精神！同學此行又到訪當地的小學，與日本學生一起上課及學習，促進雙方的了解和中日文化交流，以及體驗及學習日本學生的團結精神和責任感。「有品足球大使」亦以英語話劇演譯「東華故事」，向日本學生展示本院「胞與為懷」的精神。

是次交流活動不但擴闊學生的眼界，更對他們日後的學習，甚至人生志向有深遠及正面影響，正正貫徹本計劃推動「踢好波，做好人，讀好書，放眼世界」的目標！

Soccer Ambassador Exchange Journey to Japan

Thirty-seven TWGHs primary students joined the TWGHs Joint Primary School Soccer Ambassador Programme Exchange Journey to Japan, which was held between 4 and 9 October 2016. With the generous support and assistance of the Consulate General of Japan in Hong Kong and the Tourism Promotion Division of Chiba Prefectural Government, TWGHs Soccer Ambassadors participated in a series of exchange activities during the visit.

In the friendly soccer match with F.C. Tokyo Teenage Soccer Team, TWGHs Soccer Ambassadors displayed determination and sportsmanship in handling the challenges they faced. They also joined classes in a Japanese primary school, as a way to exchange their ideas and share their culture. The Ambassadors also performed an English drama conveying the "Tung Wah spirit" to Japanese students.



▲「有品足球大使」參觀市川市立富美濱小學，並與學生度過歡樂時光。
"Soccer Ambassadors" visited a Japan primary school in Chiba and had an enjoyable time with Japanese students.



▲「有品足球大使」與F.C.東京足球會少年隊進行友誼賽。
A friendly soccer match by our "Soccer Ambassadors" with F.C. Tokyo Teenage Soccer Team.

東華三院特殊學校學生於「第四十屆香港特殊奧運會游泳比賽」取得佳績

東華三院屬下兩所特殊學校，徐展堂學校及群芳啟智學校，致力推廣體育運動，協助學生發揮興趣與潛能。兩校今年共派出四十位學生參加於7月13日舉行的「第四十屆香港特殊奧運會游泳比賽」。健兒們在比賽開始前都顯得緊張，但在得到老師和親友的支持和鼓勵下，很快便能平復心情，全力爭勝。最後，徐展堂學校勇奪十二金、七銀及四銅的優異成績；而群芳啟智學校亦奪得一面金牌。無論獲獎與否，同學在比賽中獲得的珍貴經驗已是難能可貴。他們來年會再接再厲，努力參與訓練，爭取更佳表現。

Students from TWGHs Special Schools Excelled in the 40th Hong Kong Special Olympics Swimming Gala

Forty students from 2 TWGHs special schools participated in the "40th Hong Kong Special Olympics Swimming Gala", held on 13 July 2016. They all showed great spirit that day. In the end, TWGHs Tsui Tsin Tong School won 12 gold, 7 silver and 7 bronze medals while TWGHs Kwan Fong Kai Chi School won a Gold medal. Students gained valuable experience from the Swimming Gala and pledged to try their best to achieve an even better performance in the coming year.



▲東華三院徐展堂學校黃柏森同學(右三)在二十五米浮板比賽中勇奪冠軍。
WONG Pak Sum (right 3), student of TWGHs Tsui Tsin Tong School, won a gold medal at 25 meters kickboard.

▲東華三院群芳啟智學校黃子聰同學(右)在二十五米自由泳比賽中奪得金牌。
WONG Tsz Chung (right), student of TWGHs Kwan Fong Kai Chi School, won a gold medal at 25 meters freestyle.

香港鐘表業總會與東華三院中學合辦「商校夥伴計劃先導計劃」

►教育局局長吳克儉SBS太平紳士(左二)、名譽校監馬陳家歡主席(右三)及香港鐘錶業總會黃麗端主席(左一)為「商校夥伴計劃先導計劃」主持啟動儀式。
The Hon. NG Hak Kim, Eddie, SBS, JP (left 2), Secretary for Education, Mrs. Katherine MA (right 3), the Chairman cum Honorary Supervisor, and Ms. Esther WONG (left 1), Chairman of the Federation of Hong Kong Watch and Industries Ltd, officiated at the Kick-off Ceremony of "Business-school Partnership Programme Pilot Scheme".



東華三院秉承「全人教育」的辦學理念，與香港鐘表業總會合辦「商校夥伴計劃先導計劃」，由香港鐘表業總會為東華三院邱金元中學及東華三院黃鳳翎中學的學生提供鐘錶業職場體驗學習，以拓展莘莘學子的視野，提升生涯規劃的效能。計劃的啟動禮於9月30日舉行，本院邀得教育局局長吳克儉SBS太平紳士蒞臨主禮。

名譽校監馬陳家歡主席於啟動禮上表示，「商校夥伴計劃先導計劃」為學生提供一個「走出課堂，認識世界」的學習機會，讓學生在非傳統學習平台了解鐘錶業的運作及業內僱主對僱員的要求。學生可透過職場的體驗學習，建立正確的工作態度和價值觀，並及早進行生涯規劃，好好裝備自己，迎接未來的挑戰。

「商校夥伴計劃先導計劃」由2016年2月起至2017年4月舉行，內容包括鐘錶業知識講座、工作坊、問答比賽、設計比賽、寫作比賽和參觀考察等。學生可汲取鐘錶設計、零部件製作、品牌推廣，以至零售等方面的知識；同時，學校亦會配合計劃，推出更切合學生需要的校本課程、活動和升學就業輔導，以支援學生進行生涯規劃，實踐個人的升學及就業抱負。

"Business-School Partnership Programme Pilot Scheme" Co-organized by TWGHs and the Hong Kong Federation of Watch Trades and Industries Ltd

To broaden the horizons of the younger generation and assist them in life planning, TWGHs co-organizes the "Business-School Partnership Programme Pilot Scheme" with the Hong Kong Federation of Watch Trades and Industries Ltd (HKWATCH) from February 2016 to April 2017. Under the Scheme, internship opportunities in the clock and watch industry will be provided by the HKWATCH to the students of TWGHs Yow Kam Yeun College and TWGHs Wong Fung Ling College. The Kick-off Ceremony of the Scheme was held on 30 September 2016 with the Hon. NG Hak Kim, Eddie, SBS, JP, Secretary for Education as the officiating guest.

東華三院群芳啟智學校新校巴啟動禮

東華三院群芳啟智學校獲鳳凰慈善基金會創會主席暨東華三院副主席李鑄麟博士慨捐一輛價值七十三萬元的三十座新校巴，以完善校園設施，裨益莘莘學子。新校巴啟動禮於9月30日舉行，本院邀得鳳凰慈善基金會創會主席暨本院李鑄麟副主席主禮，並由名譽校監馬陳家歡主席一同主持新校巴車匙移交儀式。李鑄麟副主席更額外捐出十萬元作學生活動及學校發展之用。

名譽校監馬陳家歡主席感謝李鑄麟副主席的慷慨捐贈，並表示新校巴將有助學生全方位學習。新校巴除每天接送宿生往返學校和宿舍之外，亦會接載學生參與校外及課後活動，為他們創造生活體驗。新校巴更設有定位系統，家長可透過手機應用程式掌握校巴到達時間，以及學童的上、下車情況，更有效保障學生安全。

New School Bus for TWGHs Kwan Fong Kai Chi School Unveiled

With the generous donation from Dr. LEE Yuk Lun, JP, Founding Chairman of Phoenix Charitable Foundation cum Vice-Chairman of TWGHs, TWGHs Kwan Fong Kai Chi School has a new 30-seater school bus with a value of \$730,000. The new school bus was unveiled on 30 September 2016 with Dr. LEE Yuk Lun, JP and Mrs. Katherine MA, the Chairman cum Honorary Supervisor, officiating. As the new school bus commences service, students can participate in different extra-curricular activities and have their learning experiences enriched. In addition to the new school bus, Dr. Lee Yuk Lun, JP also donated \$100,000 to the School to sponsor student activities and the development of the School.



▲鳳凰慈善基金會創會主席暨東華三院副主席李鑄麟博士(右六)、名譽校監馬陳家歡主席(右七)及董事局成員在新校巴前合照
A group photo of Dr. LEE Yuk Lun, JP (right 6), Founding Chairman of Phoenix Charitable Foundation cum Vice-Chairman of TWGHs, Mrs. Katherine MA (right 7), the Chairman cum Honorary Supervisor, and Board Members in front of the new school bus



服務焦點 Service Focus

東華三院兩位小學生參與第十八屆「飛向北京 — 飛向太空」全國青少年航空航天模型教育競賽總決賽

第十八屆「飛向北京 — 飛向太空」全國青少年航空航天模型教育競賽總決賽於8月10至16日在海南島海口市舉行，目的是培養青少年對科學，特別是航空科技的興趣，以及加強他們堅毅果敢的精神及解難能力。是次活動共吸引四十四支隊伍，逾一千三百多名青少年參加，東華三院高可寧紀念小學及東華三院馬錦燦紀念小學兩位同學與其他十八位香港學生代表一同獲邀參賽。東華三院馬錦燦紀念小學關嘉盛同學表示，比賽除了讓他見識全國各地青少年的科技探索能力外，還增加了他對設計和製作航天模型的認識。

Two Primary Students of TWGHs Participated in the 18th "Fly to Beijing • Into Space" National Youth Aerospace Model Educational Competition

The 18th "Fly to Beijing • Into Space" National Youth Aerospace Model Educational Competition was held in Haikou, Hainan, from 10 to 16 August 2016. The Competition aims at stimulating teenagers' interest in science, especially in aerospace technology, and building up the virtue of persistence, as well as problem-solving abilities among the participants. Two students from TWGHs Ko Ho Ning Memorial Primary School and TWGHs Ma Kam Chan Memorial Primary School were invited to participate in the Competition, together with other 18 Hong Kong students.



▲ 東華三院高可寧紀念小學及東華三院馬錦燦紀念小學兩位同學與其他十八位香港學生代表一同獲邀參加第十八屆「飛向北京 — 飛向太空」全國青少年航空航天模型教育競賽總決賽。
Two students from TWGHs Ko Ho Ning Memorial Primary School and TWGHs Ma Kam Chan Memorial Primary School together with 18 Hong Kong students were invited to participate in the 18th "Fly to Beijing • Into Space" National Youth Aerospace Model Educational Competition.

東華三院榮獲中電「環保節能機構」嘉許計劃2016「齊心節能大獎」

東華三院多年來積極推行綠色機構計劃，全面實施七項環境策略，包括綠色管治、環保教育、綠色採購、採用綠色能源、資源保育、減少污染及環保建築，成為界別的綠色典範。今年，本院再次獲中華電力有限公司舉辦的中電「環保節能機構」嘉許計劃2016頒發「齊心節能大獎」，以表揚本院在過去一年有超過一百個服務單位齊心協力參與節能。此外，東華三院黃鳳翎紀念大樓及本院所管理的物業，包括書院道九號、東禧閣、東寶閣及明德中心，亦獲頒優異獎。

TWGHs Wins "Joint Energy Saving Award" at the CLP GREENPLUS Award 2016

TWGHs has supported the Green Organization Campaign for years and has actively implemented 7 green strategies, demonstrating its green role model in the NGOs sector. With more than 100 service units joining the energy saving effort, the Group won "Joint Energy Saving Award" at the CLP GREENPLUS Award 2016 again this year. TWGHs Wong Fung Ling Memorial Building and other properties under our management, namely No.9 College Road, Tung Hei Court, Tung Po Court and Ming Tak Centre, were also recognized.



▲ 蘇祐安執行總監（右四）代表東華三院接受「齊心節能大獎」。
Mr. Albert Y.O. SU (right 4), Chief Executive, received the "Joint Energy Saving Award" on behalf of TWGHs.

籌募活動 Fund-raising Activities

歡樂滿東華2016

東華三院的年度盛事「歡樂滿東華」將於12月3日（星期六）晚上8時30分假將軍澳電視廣播城舉行，並由無線電視翡翠台現場直播，以籌募本院醫療衛生、教育及社會服務的拓展經費。

「歡樂滿東華」慈善晚會每年邀得眾多歌影視紅星及粵劇名伶傾力演出，又有精彩的遊戲環節，締造無數歡樂回憶，陪伴香港人成長。一連串的前奏籌募活動，包括「愛東華·捐診金」中醫籌款日、屬下社會服務單位義賣籌款、屋邨屋苑籌款活動和小巴士義載等亦已於10月相繼展開。

本院誠邀各界善長踴躍捐輸，與我們攜手將愛心和溫暖傳送到社會的每一個角落！如欲了解更多活動詳情，歡迎瀏覽東華三院網頁www.tungwah.org.hk或致電1878 333，共襄善舉！

Tung Wah Charity Gala 2016

Tung Wah Charity Gala, our annual signature event, will be held at 8:30 pm on Saturday, 3 December 2016, at TVB City to raise funds for the development of our medical and health education as well as community services. The Event will be telecast live on TVB Jade.

Graced by renowned popular artistes and Cantonese opera masters, the TV show, which also includes entertaining charity games, is a record of joyous memories for all Hong Kong citizens. A series of lead-in fund-raising events including Charity Chinese Medicine Consultation Day, Charity Sales by our Community Services Centres, Public and Private Housing Estates Fund-raising Activities and Charity Rides on Public Light Buses and Taxis were launched in October 2016 to further support this meaningful cause.

We look forward to receiving your continuous support to bring love and warmth to the needy in our community. To learn more about the Tung Wah Charity Gala, please visit TWGHs website (www.tungwah.org.hk) or contact our hotline at 1878 333.

歡樂滿東華2016「屋邨屋苑籌款活動」

東華三院「歡樂滿東華」的前奏活動即將展開，活動包括動員全港市民參與的「屋邨屋苑籌款活動」。屆時各大屋邨屋苑的街坊朋友將無分你我，眾志成城為東華三院各項服務發展籌募經費，幫助有需要的人士。

各參與的屋邨屋苑將於今年11月自行組織各類型的籌款活動，包括沿門募捐、義賣、義載、慈善晚宴和粵曲義唱等，充分展現香港人為善最樂的精神。東華三院更鼓勵街坊朋友藉着自組籌款活動，增進彼此友誼，發揮團結精神，締造共融社區。

東華三院董事局將全數贊助由東華三院主辦各項「歡樂滿東華」籌款活動的直接開支，亦不會從活動中的公眾善款中扣除行政費用，確保公眾善款全數撥用於本院服務。

Tung Wah Charity Gala 2016 Public and Private Housing Estates Fund-raising Activities

Tung Wah Charity Gala is just around the corner. Part of the Event is the Public and Private Housing Estates Fund-raising Activities which is widely supported by the public. To support various services of TWGHs, public and private housing estates will work hand in hand to organize a wide range of fund-raising activities in November 2016 such as door-to-door solicitation of donations, charity bazaar, charity rides, fund-raising banquet and charity Cantonese opera.

TWGHs Board of Directors will sponsor all the direct expenses of the Gala and no administrative costs will be deducted from the donations of the general public to ensure all public donations will go directly to our services.

歡樂滿東華2016「愛東華·捐診金」中醫籌款日

為籌募各項服務經費，東華三院今年繼續舉辦「愛東華·捐診金」中醫籌款日，貫徹本院贈醫施藥的宗旨。去年得到香港註冊中醫學會鼎力支持，共邀得近八十位中醫師參與，籌得的善款超過四十三萬元。

今年的「愛東華·捐診金」中醫籌款日將於11月18日舉行，得蒙香港註冊中醫學會繼續支持，相信能獲得更多善心醫師及市民參與，再創佳績。參與的中醫師會將籌款日當天的診金（不包括藥費）全數捐贈本院作各項服務經費之用，讓更多有需要人士受惠。

有關詳情，請致電1878 333查詢。

Tung Wah Charity Gala 2016 Charity Chinese Medicine Consultation Day

The annual "Charity Chinese Medicine Consultation Day" will be held on 18 November 2016 to raise funds for various services of TWGHs. Thanks to the staunch support of the Hong Kong Registered Chinese Medicine Practitioners Association (HKRCMP), around 80 Chinese medicine practitioners supported this meaningful event last year and raised more than \$430,000, including public donations.

With the continued support of HKRCMP, we hope more Chinese medicine practitioners will join us this year. Consultation fee (excluding charges for medicine) will be donated in full to support various services of TWGHs for the needy.

For enquiries, please call 1878 333.